



Riconoscimento di titoli di studio e di professioni italiani in Germania

1. Informazioni generali
2. Istruzione scolastica
3. Ammissione all'università con il diploma di istruzione straniero
4. Riconoscimento di studi e di esami stranieri
5. Laurea specialistica ("Master") con il diploma di laurea straniero
6. Ammissione al dottorato con il diploma di laurea straniero
7. Portare un titolo di laurea straniera
8. Riconoscimento del diploma di laurea straniero per l'accesso alle professioni regolamentate
9. Riconoscimento di altre formazioni straniere per l'accesso al lavoro

1. Informazioni generali

Fondamentalmente sono le autorità in loco in Germania ad occuparsi del riconoscimento di titoli d'istruzione stranieri. Poiché le materie dell'istruzione e della formazione professionale sono di competenza delle regioni (Bundesländer), le regole per il riconoscimento di una qualifica possono variare da un Bundesland all'altro. Su internet il ministero dell'istruzione tedesco raccoglie queste informazioni sul portale <http://www.riconoscimento-in-germania.it>

Per informarsi sul riconoscimento dei titoli esiste anche il sito www.anabin.kmk.org.

Il portale delle qualifiche professionali "BQ-Portal" è l'offerta centrale d'informazioni riguardanti le qualifiche professionali straniere in Germania. Su www.bq-portal.de i lavoratori specializzati internazionali possono trovare ampie informazioni sulle procedure di riconoscimento e le descrizioni in lingua tedesca dei loro titoli di formazione e di perfezionamento, che possono usare sia per le candidature che per il riconoscimento della loro qualifica straniera.

Chiediamo di tener presente che l'Ambasciata a Roma non effettua traduzioni.

Pertanto le traduzioni devono essere affidate a traduttori appropriati. Specialmente quando si tratta di traduzioni di certificati di qualifica professionale è raccomandato rivolgersi ad un traduttore che ha prestato il giuramento in Germania. Sul sito dell'Ambasciata tedesca seguente è disponibile una lista con indirizzi:

http://www.italien.diplo.de/contentblob/4124314/Daten/5524593/rom_uebersetzer.pdf

2. Istruzione scolastica

Il riconoscimento degli studi scolastici fatti all'estero si limita al riconoscimento dei **titoli di studio**.

- Per l'equiparazione con il titolo di studio tedesco della "**Hauptschule**" bisogna provare di aver frequentato nove classi susseguenti presso le scuole di formazione generale.
- Per il titolo di studio di livello intermedio („**Realschulabschluss/Mittlerer Bildungsabschluss**“) bisogna provare di aver frequentato dieci classi susseguenti presso le scuole di formazione generale.

Deutsche Botschaft Rom, Kulturabteilung, Via S. Martino della Battaglia 4, 00185 Roma
Tel.: 0039.06.49213.1, Fax: 0039.06.49213.304, E-Mail: info@rom.diplo.de

- La decisione sul riconoscimento del diploma di maturità straniero e ulteriori qualifiche acquisite contemporaneamente viene presa dai centri di riconoscimento di pagella (“Zeugnisenerkennungsstellen”) nei singoli Länder.
- Nel caso di **carriera scolastica ancora in corso** raccomandiamo di contattare direttamente la scuola prescelta per chiedere quali sono i documenti richiesti per l'ammissione.

Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito del centro per l'istruzione straniera (*Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen*, sigla ZAB) www.kmk.org/zab/ ovvero www.anabin.kmk.org

3. Ammissione all'università con il diploma di istruzione straniero

Dopo aver ricevuto il diploma che nel paese di provenienza autorizza direttamente a frequentare l'università, in generale l'ammissione ai corsi di studi in Germania è possibile. Come base legale per valutare le diverse qualifiche straniere per l'università vengono rispettate le raccomandazioni generali del centro per l'istruzione straniera (“Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen”). Queste raccomandazioni sono disponibili sotto il link www.anabin.kmk.org (vedi *Schulabschlüsse mit Hochschulzugang* → *Suchen* → *Italien*).

4. Riconoscimento di studi e di esami stranieri per continuare gli studi in Germania

Specialmente per continuare gli studi e per essere ammesso agli esami gli studi e gli esami svolti all'estero possono essere riconosciuti in Germania

In generale sono competenti le università e gli uffici incaricati da esse, cioè gli uffici d'esame.

Gli studi e gli esami possono essere riconosciuti anche in base di accordi bilaterali di cooperazione tra le università che regolano la collaborazione di un'università nazionale con un'università straniera. Sul sito www.kmk.org (vedi *Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen* → *Veröffentlichungen und Beschlüsse*), sono disponibili ulteriori informazioni.

5. Laurea specialistica (“Master“) con il diploma di laurea straniero

Gli studenti stranieri devono presentare un diploma “Bachelor” che autorizza direttamente a un corso di studio di laurea specialistica nel paese di provenienza e che contemporaneamente equivale al livello del Bachelor tedesco. Gli studenti stranieri che vogliono fare domanda per la laurea specialistica dovrebbero rivolgersi direttamente con le loro qualifiche all'università scelta. Essa dispone di un proprio potere di decisione sull'equivalenza del diploma straniero con il diploma di laurea tedesco e sull'ammissione alla laurea specialistica.

Ulteriori informazioni al riguardo sono disponibili sul sito dell'università scelta e sotto il link www.anabin.kmk.org

6. Ammissione al dottorato con il diploma di laurea straniero

Gli studenti stranieri devono presentare un diploma di laurea, che autorizza direttamente al dottorato e che contemporaneamente equivale al diploma di laurea tedesco (diploma universitario, “Magister”, esame di stato o “Master”). Gli studenti stranieri che vogliono fare domanda per il dottorato dovrebbero rivolgersi direttamente con le loro qualifiche all'università scelta. Essa dispone di un proprio potere di decisione sull'equivalenza del diploma straniero con il diploma di laurea tedesco e sull'ammissione al dottorato.

Ulteriori informazioni al riguardo sono disponibili sul sito dell'università scelta e sotto il link www.anabin.kmk.org

7. Portare un titolo di laurea straniero in Germania

Se un titolo di laurea è stato acquisito presso un'università all'estero, allora sotto certe condizioni il titolo può essere portato anche in Germania. Dipende dalle regole che valgono per la città di

Deutsche Botschaft Rom, Kulturabteilung, Via S. Martino della Battaglia 4, 00185 Roma
 Tel.: 0039.06.49213.1, Fax: 0039.06.49213.304, E-Mail: info@rom.diplo.de

residenza in Germania. I competenti Ministeri della Ricerca dei Länder danno delle informazioni sulla situazione giuridica vigente. Ulteriori informazioni sono disponibili su internet sotto il link www.kmk.org (vedi *Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen → Veröffentlichungen und Beschlüsse → Führung ausländischer Hochschulgrade in Deutschland*).

8. Riconoscimento del diploma di laurea straniero per l'accesso alle professioni regolamentate

Per far riconoscere un titolo di studio italiano in Germania bisogna prima verificare se la professione che si intende svolgere ha bisogno di un'autorizzazione formale da parte di un'autorità. Essendo il riconoscimento di competenza regionale, le competenze concrete delle autorità dipendono dalla città di residenza in Germania. Quindi bisogna sapere qual è prima di poter iniziare la procedura di riconoscimento.

Un elenco completo delle professioni regolamentate in Germania e degli uffici competenti per il riconoscimento è disponibile sul sito www.riconoscimento-in-germania.it oppure su www.anabin.kmk.org (vedi *Anerkennungs- und Beratungsstellen in Deutschland → Suche nach Stellen für Berufe*)

Qualora la professione non necessiti di autorizzazione formale, non esiste una procedura ufficiale di riconoscimento. Per le lauree straniere che non portano ad una professione regolamentata non è né necessario né possibile un riconoscimento. I titolari di queste lauree possono inserirsi direttamente nel mercato del lavoro tedesco. Per avere tuttavia maggiori opportunità di lavoro in Germania, hanno la possibilità di far valutare la loro laurea dall'Ufficio Centrale per l'Educazione all'Estero (ZAB). La "*Zeugnisbewertung*" (valutazione del titolo di studio) è un documento ufficiale che descrive la qualifica accademica straniera e certifica i possibili utilizzi professionali ed accademici del titolo. Attesta qual è la qualifica tedesca equiparabile a quella straniera. Per l'emissione di questo documento da parte della ZAB vengono riscossi diritti pari a € 100,00. Per ulteriori informazioni (in tedesco) e recapiti consultare qui: www.kmk.org/zeugnisbewertungen

9. Riconoscimento di ulteriori formazioni per l'accesso al lavoro

A causa dell'ordine federale e la trasmissione di competenze agli enti pubblici-giuridici autonomi le competenze per il riconoscimento di qualifiche professionali sono molto sparse in Germania. Normalmente l'interlocutore è l'istituzione competente della rispettiva formazione in Germania ovvero nel Land in cui si troverà la futura città di residenza. Un primo orientamento riguardo le competenze in questo ambito viene offerto dal sito www.riconoscimento-in-germania.it o anche da www.anabin.kmk.org (vedi *Anerkennungs- und Beratungsstellen in Deutschland*)